

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci k řešení vlivů těžební činnosti v povrchovém hnědouhelném dole Turów v Polské republice na území České republiky

Vláda České republiky a vláda Polské republiky (dále jen „česká strana“, polská strana“ nebo „strany“), vedeny snahou řešit vlivy těžby hnědého uhlí v povrchovém dole Turów (dále jen „důl Turów“) v Polské republice na území České republiky,

s ohledem na potřebu vyřešit spor týkající se dolu Turów smírnou cestou při respektování požadavků práva Evropské unie,

vítající závazek Fundacja PGE věnovat 10 000 000 EUR Libereckému kraji,

přesvědčeny, že nejvhodnější formou řešení této záležitosti a předcházení budoucím sporům je tato Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci k řešení vlivů těžební činnosti v povrchovém hnědouhelném dole Turów v Polské republice na území České republiky (dále jen „dohoda“),

se dohodly takto:

Článek 1
Účel dohody

Účelem dohody je:

- a) spolupráce stran při provádění a financování opatření ke zjišťování, zmírňování a prevenci dopadů, včetně jejich monitorování (dále jen „řešení dopadů“) těžby a následných rekultivačních prací na dole Turów v Polské republice na území České republiky;
- b) smírné urovnání sporu mezi stranami, který byl předložen Soudnímu dvoru Evropské unie (dále jen „Soudní dvůr“) v návaznosti na žalobu ve věci C-121/21 podanou Českou republikou proti Polské republice dne 26. února 2021 a týkající se rozšíření těžby v dole Turów.

Článek 2
Podmínky pro zpětvzetí žaloby ve věci C-121/21

1. Do deseti pracovních dnů po vstupu této dohody v platnost převede polská strana zastoupená ministrem odpovědným za ochranu životního prostředí:

- a) Ministerstvu životního prostředí České republiky celkovou částku 10 000 000 EUR na účet číslo IBAN: CZ19 0710 0001 2300 0762 8001, SWIFT: CNBACZPP; a
- b) Libereckému kraji celkovou částku 25 000 000 EUR na účet číslo IBAN: CZ07 0100 0001 2331 1360 0217, SWIFT: KOMBCZPP,

s cílem plně řešit vlivy těžby v dole Turów na území České republiky, jak je stanoveno v této dohodě.

2. Česká strana se zavazuje vynaložit výše uvedené prostředky v souladu s účelem této dohody.

3. Česká strana každoročně předloží polské straně, prostřednictvím zmocněnců určených v souladu s článkem 10 odstavcem 1 (dále jen „zmocněnec“ nebo „zmocněnci“), zprávu o realizaci projektů financovaných z výše uvedených zdrojů.

4. Česká strana informuje Soudní dvůr o urovnání sporu a o vzdání se svých nároků ve věci C-121/21 v souladu s článkem 147 jednacího řádu Soudního dvora do tří pracovních dnů ode dne, kdy obdrží celou částku uvedenou v odstavci 1 na výše uvedené účty.

5. Strany potvrzují, že polská strana:

- a) umožnila zástupcům české strany provést v dole Turów hodnotící misi na místě za účelem zjištění výchozí situace;
- b) poskytla české straně veškeré relevantní informace o probíhajících řízeních v souladu s článkem 3 odstavcem 11;
- c) poskytla české straně předběžný projektový záměr výstavby zemního valu podle článku 4; a
- d) poskytla české straně informace o podzemních vodách podle článku 8 odstavce 1, písmen a) až c) a odstavců 2 a 3.

Článek 3

Základní pravidla pro řešení dopadů těžby

1. Polská strana zajistí, že se těžba v dole Turów nerozšíří za stávající rozsah současných těžebních prací v dole Turów směrem ke státním hranicím s Českou republikou a že těžební jáma nebude prohloubena více než třicet metrů pod úroveň moře, pokud nebudou polskou stranou splněny všechny následující podmínky:

- a) dokončení výstavby podzemní bariéry a prokázání její funkčnosti (článek 3 odstavce 5 až 7) a předání kompletní projektové dokumentace skutečného provedení stavby podzemní bariéry české straně (článek 8 odstavec 1 písmena a) a c));
- b) dokončení stavby zemního valu (článek 4);
- c) splnění požadavků na monitorování dopadů těžby v dole Turów na území Polské republiky uvedených v článku 5 odstavci 2, článku 6 odstavci 3, článku 7 odstavci 1 a článku 8 odstavcích 1 až 6;
- d) zřízení monitorovacích vrtů v souladu s článkem 8 odstavcem 7.

2. Aniž je dotčeno splnění podmínek uvedených v předchozím odstavci, může stávající rozsah současných těžebních prací postupovat směrem ke státním hranicím s Českou republikou za účelem provádění prací zaměřených na geotechnické zabezpečení a/nebo odstraňování skrývky za předpokladu, že:

- a) pracovní plocha nepřekročí linii spojující body následujících souřadnic:

A1 x= 5638423.268, y= 5492302.776

A2 x= 5638149.386, y= 5492718.628

A3 x=5638476.592, y= 5493254.289

A4 x=5638967.067, y= 5493644.543; a

- b) práce podle písmene a) týkající se první provozní etáže nebudou probíhat níže než +295 m nad mořem.

3. Pokud polská strana postoupí ke státním hranicím s Českou republikou podle odstavce 2, získaný materiál se v rámci možností použije nejprve k vybudování zemního valu podle článku 4 a poté k provedení dalších bezpečnostních opatření vyplývajících z rozhodnutí o ochraně životního prostředí;

4. Polská strana umožní na žádost zmocněnce nejpozději do čtrnácti dnů od jejího obdržení zástupcům české strany přístup do dolu Turów a provedení kontroly na místě. Zástupci české strany budou doprovázeni zástupci polské strany. Polská strana poskytne hodnotící misi na místě plnou součinnost. Česká strana vypracuje zprávu z hodnotící mise, kterou předloží polské straně pro informaci. Polská strana umožní čtyřikrát ročně na žádost české strany hodnotící misi na místě. Česká strana sdělí polské straně jména zástupců nejméně sedm dní před zahájením mise.

5. Strany berou na vědomí, že zhotovení dvou set injektážních vrtů podzemní bariéry bylo dokončeno.

6. Po dokončení výstavby podzemní bariéry bude polská strana provádět pravidelná čtvrtletní měření hladiny podzemní vody v monitorovacích vrtech *HPp – 29/49,5*, *HPp – 27/51*, *HS – 350*, *HPp – 23/56*. Na základě měření provedených po dokončení výstavby podzemní bariéry bude během zkušební období

dvanácti měsíců (nejpozději do 30. června 2023) vyhodnoceno, zda je podzemní bariéra plně funkční, zejména s ohledem na zamezení odtoku podzemních vod z území České republiky.

7. Podzemní bariéra se bude považovat za plně funkční, pokud je filtrační faktor roven nebo menší než 0,0016 [m/d]. Za účelem potvrzení funkčnosti se provedou hydrodynamické testy a výzkum spolu s technickou analýzou.

8. V případě, že v termínu uvedeném v odstavci 6 nezačne hladina podzemní vody v monitorovacích vrtech *HPp – 29/49,5*, *HPp – 27/51*, *HS – 350*, *HPp – 23/56* jižně od podzemní bariéry stoupat nebo alespoň nepřestane klesat ve středním kolektoru (kolektor Mw), těžební činnosti nepřekročí hranici plánované těžby pro rok 2023 (podle mapy v příloze 1). Kterákoliv ze stran se může prostřednictvím zmocněnců obrátit na příslušný nezávislý orgán nebo instituci dle seznamu uvedeného v článku 11, aby poskytly posouzení, zda lze příčinu situace popsané v předchozí větě přičíst dolu Turów. Pokud hodnocení ukáže, že důl Turów je odpovědný za pokles hladiny podzemní vody, polská strana po konzultaci s českou stranou přijme další opatření, jako je rozšíření od vrtu č. 1 směrem na západ, od vrtu č. 200 směrem na východ nebo zatěsnění či prohloubení stávající podzemní bariéry, aby byla zajištěna maximální ochrana před odtokem podzemních vod z terciérních vrstev z oblasti před důlní jámou v oblasti jihovýchodně a východně od východního Bialopolského zlomu, s cílem minimalizovat vliv dolu Turów na hladinu podzemních vod v dotčeném území. Projektovou dokumentaci pro dodatečná opatření přijme polská strana až po konzultaci s českou stranou. Každá následná změna projektové dokumentace nebo stavby oproti schválené verzi musí být konzultována s českou stranou. Polská strana zajistí, aby tato dodatečná opatření byla dokončena do dvaceti čtyř měsíců od obdržení výše uvedeného posouzení. Tato lhůta se prodlužuje o dobu mezi předložením kompletní projektové dokumentace české straně ke konzultaci prostřednictvím zmocněnců a předložením připomínek české strany polské straně. Tato lhůta se dále prodlouží, pokud se na tom zmocněnci dohodnou.

9. V případě poklesu hladiny podzemní vody v monitorovacích vrtech *HPp – 29/49,5*, *HPp – 27/51*, *HS – 350*, *HPp – 23/56* o více než osm metrů během šesti měsíců zajistí polská strana, že stávající rozsah aktuálních těžebních prací v dole Turów bude okamžitě zastaven ve směru ke státním hranicím s Českou republikou a že se těžba neprohloubí více než třicet metrů pod hladinu moře.

10. Polská strana zavede následující opatření ke zlepšení energetické účinnosti dolu Turów, která mj. omezí jeho světelné emise a minimalizují rušivé účinky venkovního osvětlení:

a) přezkum (audit) zařízení dolu Turów z hlediska světelných emisí a realizace prvních úprav osvětlení s cílem chránit noční prostředí před možným světelným znečištěním a minimalizovat rušivé účinky venkovního osvětlení;

b) modernizace osvětlení základních strojů a zavedení funkce vypínání reflektorů na stožárech, pokud se stroje nepoužívají, s ohledem na výsledky přezkumu uvedeného v písmeni a);

c) zavedení nejlepších možných technických řešení k minimalizaci světelných emisí s ohledem na výsledky přezkumu uvedeného v písmeni a);

d) výměna starých světelných zdrojů a svítidel za nové směrové (LED) s ohledem na výsledky přezkumu uvedeného v písmeni a);

e) zavedení technických řešení ke snížení zbytečného osvětlení v době, kdy se stroje a zařízení nepoužívají, s ohledem na výsledky přezkumu uvedeného v písmeni a);

f) analýza dostupnosti a vývojové trendy světelných zdrojů v kontextu snižování možného světelného znečištění a nejlepší možná technická řešení pro zlepšení energetické účinnosti a minimalizaci rušivých účinků venkovního osvětlení.

Opatření uvedená v písmeni a) budou provedena bez zbytečného odkladu, nejpozději však do devíti měsíců od vstupu této dohody v platnost.

Opatření uvedená v písmenech b) až e) budou provedena bez zbytečného odkladu, nejpozději však do tří let od přezkumu uvedeného v písmeni a).

Opatření uvedená v písmeni f) se provádějí každých pět let po vstupu této dohody v platnost. Pokud výsledek analýzy poukáže na určitá opatření, polská strana je provede, je-li to vhodné.

Polská strana bude prostřednictvím zmocněnců bez zbytečného odkladu informovat českou stranu o dokončení realizace příslušných opatření uvedených v písmeni a), společně v písmenech b) až e) a pravidelně v písmeni f).

11. Polská strana prohlašuje, že rozhodnutí regionálního ředitele ochrany životního prostředí ve Vratislavi ze dne 21. ledna 2020 (referenční číslo WOOŠ.4235.1.2015.53) o podmínkách ochrany životního prostředí, rozhodnutí ministra klimatu ze dne 20. března 2020 (referenční číslo DGK-V1.4770.35.2019.MN.19) o prodloužení platnosti rozhodnutí upravujícího těžební činnost do 30. května 2026 a rozhodnutí ministra klimatu ze dne 28. dubna 2021 (referenční číslo DGK-6.4771.34.2020.MN.23) o prodloužení platnosti rozhodnutí upravujícího těžební činnost do 27. dubna 2044 jsou předmětem přezkumu. Polská strana zajistí, aby důl Turów vždy disponoval rozhodnutím upravujícím těžební činnost, které je v souladu s právním rámcem poskytujícím dotčené veřejnosti právo podat podnět k soudnímu přezkumu. Tento přezkum bude proveden v souladu s právem Evropské unie. Polská strana bude prostřednictvím zmocněnců informovat českou stranu o zahájení řízení nebo jiných změnách v řízení, včetně rozhodnutí správních orgánů a soudů, a to do deseti pracovních dnů ode dne, kdy polská strana obdrží příslušné informace.

12. Polská strana bude informovat českou stranu prostřednictvím zmocněnců o zahájení řízení o změně platného rozhodnutí o těžební činnosti nebo o zahájení řízení o novém povolení k ochraně životního prostředí nebo rozhodnutí upravujícím těžební činnost, o přijetí jakékoli změny platného rozhodnutí o těžební činnosti nebo o vydání nového rozhodnutí o těžební činnosti nebo nového povolení k ochraně životního prostředí v souvislosti s jakoukoli činností na dole Turów, a to nejpozději do deseti pracovních dnů od provedení daného úkonu.

Polská strana rovněž poskytne české straně prostřednictvím zmocněnců veškeré dostupné dokumenty z výše uvedených řízení, které si česká strana vyžádá, a to do deseti pracovních dnů od obdržení příslušné žádosti. Polská strana dále zajistí práva veřejnosti v souladu s právem Evropské unie, zejména právo na zahájení soudního přezkumu v jakémkoli řízení týkajícím se změny platného rozhodnutí o těžební činnosti nebo nového rozhodnutí o těžební činnosti pro těžbu hnědého uhlí v dole Turów.

13. Nejméně jeden rok před zahájením činností spojených s uzavřením dolu Turów (jako jsou rekultivační práce, terénní úpravy, zatopení důlní jámy atd.) bude polská strana informovat českou stranu, aby jí umožnila rozhodnout, zda se chce účastnit procesu přeshraničního posuzování vlivů na životní prostředí, pokud je to vyžadováno ve smyslu směrnice Evropského parlamentu a Rady 2011/92/EU ze dne 13. prosince 2011 o posuzování vlivů některých veřejných a soukromých záměrů na životní prostředí v platném znění nebo Úmluvy o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států podepsané dne 25. února 1991 v Espoo v platném znění, a v souladu s nimi.

Článek 4

Výstavba zemního valu

1. Do jednoho roku po dokončení všech požadovaných formálních postupů vybuduje polská strana podél jižní hranice dolu Turów (podél silnice Opolno-Zdrój – Sieniawka) zemní val s výsadbou, aby byly zohledněny obavy obyvatel České republiky z dopadů dolu Turów, zejména z hlediska hluku, světelného znečištění, znečištění ovzduší, jakož i krajinného rázu.

2. Polská strana předloží české straně prostřednictvím zmocněnců do pěti měsíců od vstupu této dohody v platnost návrh projektové dokumentace pro výstavbu zemního valu a navíc akustickou a rozptylovou studii před podáním žádosti o jeho povolení. Česká strana může k tomuto návrhu předložit své připomínky, které budou polskou stranou řádně zohledněny. Pokud se česká strana do dvou měsíců nevyjádří, má se za to, že souhlasí. Jakékoli následné změny projektové dokumentace nebo stavby oproti schválené dokumentaci nebo jakákoli změna povolené stavby budou podléhat stejnému postupu.

3. Zemní val bude nejméně jeden kilometr dlouhý a tak vysoký, aby na základě odborných studií dostatečně minimalizoval dopady uvedené v odstavci 1 na území České republiky, a bude doplněn vrstvou zeminy vhodné pro výsadbu dřevin.

Součástí zemního valu bude zelená stěna z rychle rostoucích neopadavých stromů, středně vysokých až vysokých, odborně vysazených a v hojném počtu.

Polská strana zajistí následnou péči o vysazené stromy a jejich ochranu.

Zemní val bude budován pouze v denní době (od 6:00 do 22:00 hodin).

4. Polská strana bude moci pokácet zelenou stěnu na zemním valu nebo odstranit zemní val pouze v závěrečné fázi rekultivace dolu Turów a s předchozím souhlasem české strany.

Článek 5

Hluk

1. Do jednoho měsíce od vstupu této dohody v platnost se strany prostřednictvím zmocněnců dohodnou na přesném umístění technického místa měření hluku (dále jen „TMM“), aby bylo možné lépe rozlišit hluk technologického zařízení dolu Turów od ostatních zdrojů hluku pozadí.

TMM se bude nacházet na území Polské republiky na okraji dolu Turów, které je nejbližší státním hranicím s Českou republikou, případně přímo v areálu společnosti PGE Górnictwo i Energetyka Konwencjonalna S.A., nebo jejího právního nástupce, případně jiného budoucího provozovatele dolu Turów (dále jen „PGE“).

Jakákoli změna umístění TMM vyžaduje souhlas obou stran.

2. Do jednoho roku od dohody o umístění TMM polská strana nainstaluje a bude provozovat měření na stálém TMM v místě dohodnutém podle odstavce 1. Polská strana bude informovat českou stranu prostřednictvím zmocněnců o zahájení provozu stálého TMM.

Polská strana zajistí kontinuální měření hluku z důlní činnosti na TMM formou sekundových měření hodnot (hladiny L_{Aeq} , L_{Ceq} , L_1 , L_{10} , L_{50} , L_{90} , L_{99} , hladiny L_{eq} , frekvenční spektrum 1/3 oktávy) v souladu s ISO 1996-2 – Akustika – Popis, měření a hodnocení hluku v prostředí – Část 2: Určování hladin akustického tlaku; použitelná metodika jejich hodnocení je stanovena polskými právními předpisy. Polská strana zároveň bude provádět měření a záznamy meteorologických údajů v podobě minutových údajů o teplotě, tlaku, relativní vlhkosti, rychlosti a směru větru.

Polská strana poskytne české straně online přístup k naměřeným údajům, a to jak k měření hluku, tak k meteorologickým měřením. Polská strana zajistí denní archivaci výše uvedených údajů a umožní české straně online stažení těchto archivovaných údajů.

3. Do doby, než polská strana informuje o zahájení provozu stálého TMM, umožní české straně do jednoho měsíce od obdržení písemné žádosti české strany podané prostřednictvím zmocněnců, ale ne dříve než 15. března 2022, instalaci dočasného TMM v místě dohodnutém podle odstavce 1. Na žádost české strany zajistí polská strana její bezpečnost a trvalou přítomnost při jednotlivých měřeních hluku po dobu přibližně jednoho týdne.

Dočasné TMM bude česká strana provozovat v souladu se standardem uvedeným v odstavci 2. Česká strana neprodleně poskytne polské straně naměřená data.

4. Za účelem sledování vlivu provozu dolu Turów a následných rekultivačních prací na hladiny hluku v České republice bude česká strana provádět v průběhu roku v několika monitorovacích kolech monitoring hluku v České republice v souladu s normou ISO 1996-2 – Akustika – Popis, měření a hodnocení hluku v prostředí – Část 2: Určování hladin akustického tlaku, a používat metodiku monitorování a jejího vyhodnocování podle českých právních předpisů.

Měření hluku se nebudou provádět v době výstavby zemního valu.

Česká strana zohlední všechny specifické zdroje hluku včetně větrné farmy umístěné na území České republiky podél česko-polských státních hranic.

Po skončení každého kola monitorování hluku zašle česká strana polské straně záznam primárních hlukových a meteorologických dat z tohoto kola monitorování.

Česká strana poskytne polské straně protokol s výsledky shromážděných údajů bezprostředně po jejich zpracování a vyhodnocení podle metodik a právních předpisů České republiky v případě každého překročení hygienických limitů, které česká strana považuje za způsobené činností v dole Turów.

5. Strany použijí primární hluková a meteorologická data pouze pro účely analýz prováděných podle této dohody.

6. Polská strana zajistí, aby na území České republiky hluk z provozu dolu Turów nepřekračoval hygienické limity. Hygienické limity pro pozemky určené k bydlení, rekreaci, předškolní a školní výchově a vzdělávání, zdravotním a sociálním účelům a funkčně obdobné pozemky a pro stavby určené k bydlení, předškolní a školní výchově a vzdělávání, zdravotním a sociálním účelům, a funkčně obdobné stavby se považují za překročené, pokud je jakýkoli z hygienických limitů v denní době jednotlivého kalendářního dne pro širokopásmový hluk $L_{Aeq,8h} = 50$ dB, pro hluk s tónovými složkami $L_{Aeq,8h} = 45$ dB, pro impulsní hluk $L_{Aeq,8h} = 38$ dB nebo v noční době jednotlivého kalendářního dne pro širokopásmový hluk $L_{Aeq,1h} = 40$ dB, pro hluk s tónovými složkami $L_{Aeq,1h} = 35$ dB a pro impulsní hluk $L_{Aeq,1h} = 28$ dB překročen. Pokud bude právo Evropské unie vyžadovat přísnější limity, budou použity tyto limity.

7. V případě zjištění ojedinělého překročení, tj. překročení některého z hygienických limitů ekvivalentních hladin akustického tlaku $L_{Aeq,T}$ jednou během monitorovacího období, polská strana písemně informuje českou stranu prostřednictvím zmocněnců, a to do čtrnácti dnů od obdržení protokolu uvedeného v odstavci 4, o předpokládané příčině překročení a o opatřeních přijatých k zabránění dalšímu překročení.

8. Překročení lze považovat za závažné, pokud k němu dojde více než jednou během sledovaného období. Míra závažného překročení se posuzuje na základě četnosti překročení, míry překročení, specifických charakteristik hluku a celkové noční hlukové zátěže.

V případě závažného překročení hygienických limitů na území České republiky podle odstavce 4, polská strana písemně informuje českou stranu prostřednictvím zmocněnců do čtrnácti dnů od obdržení protokolu uvedeného v odstavci 4 o předpokládané příčině překročení a neprodleně přijme vhodná opatření k zamezení dalšímu překročení a informuje o nich českou stranu.

Pokud ve výše uvedené čtrnáctidenní lhůtě polská strana na základě odborných argumentů dospěje k závěru, že zjištěné překročení nelze přičítat činnosti v dole Turów, a přiřadí jej jinému konkrétnímu zdroji hluku, zašle polská strana prostřednictvím zmocněnců tento závěr písemně české straně. Do sedmi dnů po obdržení závěru zřídí strany prostřednictvím zmocněnců ad hoc expertní komisi, která určí, zda překročení limitů lze přičíst činností v dole Turów. Každá strana jmenuje dva členy komise, kteří pracují na základě konsensu. Komise předloží svou zprávu zmocněncům do jednadvaceti dnů od svého zřízení, pokud se strany prostřednictvím zmocněnců nedohodnou jinak.

Pokud zpráva není předložena ve výše uvedené lhůtě nebo pokud komise nenalezne shodu v tom, zda překročení limitů lze přičíst činnosti v dole Turów, použije se článek 11.

Článek 6

Kvalita vnějšího ovzduší

1. Do šesti měsíců od vstupu této dohody v platnost předloží polská strana prostřednictvím zmocněnců české straně informace o protiprašných opatřeních v dole Turów a následně tato opatření provede. Ve stejné lhůtě poskytne polská strana české straně veškerá vstupní data (excelové soubory, soubory ve formátu shapefile a .m3d) z roku 2018, použitá pro výpočty rozptylové studie uvedené ve zprávě o posouzení vlivů na životní prostředí, která byla podkladem pro rozhodnutí oblastního ředitele pro ochranu životního prostředí ve Vratislavi ze dne 21. ledna 2020 (referenční číslo WOOŠ.4235.1.2015.53) o podmínkách ochrany životního prostředí.

2. Aby se nepřímo minimalizovaly dopady na kvalitu ovzduší v České republice v důsledku spalování uhlí z dolu Turów, polská strana co nejdříve:

a) zajistí, aby všichni oprávnění žadatelé z vojvodství sousedících se státními hranicemi s Českou republikou, kteří usilují o výměnu zastaralého kotle prostřednictvím programu *Czyste Powietrze* a programu *STOP SMOG*, byli neprodleně podpořeni; a

b) provede nejpozději do roku 2025 všechna opatření, která jsou relevantní pro účel této dohody a která mají být provedena do roku 2025, podle *Krajowy program ograniczania zanieczyszczenia powietrza* ve znění platném ke dni vstupu této dohody v platnost. Veškeré plánované změny tohoto programu, stejně jako roční zprávy o jeho plnění, budou projednávány v rámci česko-polské pracovní skupiny pro ochranu

ovzduší.

3. Polská strana zajistí nepřetržité monitorování částic PM₁₀ a PM_{2,5}, rychlosti a směru větru, teploty a vlhkosti vzduchu v severním a jižním okolí dolu Turów zřízením dvou automatických stanic pro monitorování znečištění ovzduší, které budou umístěny tak, aby se mezi dolem Turów a monitorovací stanicí nenacházely žádné jiné významné zdroje; monitoring bude probíhat po dobu trvání těžební činnosti v dole Turów a během následných rekultivačních prací, pokud se strany nedohodnou jinak. Pokud nebude možné najít vhodné místo severně od dolu Turów, strany zváží jiné oblasti v okolí dolu.

4. Za účelem sledování vlivu provozu dolu Turów a následných rekultivačních prací na kvalitu ovzduší v České republice nainstaluje česká strana na území České republiky dvě automatické stanice pro monitorování znečištění ovzduší, které budou měřit částice PM₁₀ a PM_{2,5}, rychlost a směr větru, teplotu a vlhkost.

5. Umístění monitorovacích stanic uvedených v odstavcích 3 a 4 bude vybráno v souladu s právem Evropské unie platným v dané době.

Do čtyřiceti pěti dnů od vstupu této dohody v platnost si strany sdělí návrhy na umístění výše uvedených monitorovacích stanic ke konzultaci, aby bylo zajištěno metodicky správné shromažďování údajů. Do třiceti dnů po obdržení návrhu od druhé strany každá strana navrhanou lokalitu schválí nebo k ní vznese připomínky. Případné připomínky musí být řádně odůvodněny na základě odborných argumentů.

Strany se dohodnou na umístění monitorovacích stanic uvedených v odstavcích 3 a 4 nejpozději do devadesáti dnů po uplynutí výše uvedené třicetidenní lhůty; v opačném případě se použije článek 11. Monitoring se zahájí do devíti měsíců od dosažení dohody stran nebo od posouzení nezávislého orgánu nebo instituce podle článku 11.

Česká strana si vyhrazuje právo konečného rozhodnutí o umístění monitorovacích stanic podle odstavce 4.

Stejný postup platí i pro případné přemístění výše uvedených monitorovacích stanic.

6. Měření a vyhodnocování údajů na stanicích uvedených v odstavcích 3 a 4 se budou provádět v souladu s cíli v oblasti kvality údajů pro posuzování kvality ovzduší stanovenými v právu Evropské unie platném v daném období. Nedohodnou-li se strany jinak, meteorologické parametry uvedené v odstavcích 3 a 4 budou měřeny takto: rychlost větru ve výšce 10 m a s nejistotou nepřesahující 0,5 m/s pro rychlost větru do 5 m/s nebo 10 % pro rychlost větru nad 5 m/s; směr větru ve výšce 10 m a s nejistotou nepřesahující 5 °; teplota ve výšce mezi 3,5 a 4 m a s nejistotou nepřesahující 1 K; vlhkost ve výšce mezi 3,5 a 4 m a s nejistotou nepřesahující 15 % relativní vlhkosti.

Strany si online předávají operativní hodinová data z automatických měření ve formátu *near real time*, který je v souladu s pravidly *EU Air Quality* pro sdílení dat o kvalitě vnějšího ovzduší na úrovni EU platnými v té době. Verifikovaná data se pak druhé straně poskytují pravidelně jednou za každý kalendářní rok, a to nejpozději do 31. března následujícího roku.

Článek 7

Pohyby terénu

1. Do šesti měsíců od vstupu této dohody v platnost poskytne polská strana prostřednictvím zmocněnců české straně veškeré relevantní údaje o měření pohybu terénu v dotčené oblasti mezi jižním okrajem dolu Turów a státními hranicemi s Českou republikou od roku 2010 do dubna 2021.

2. Jednou za dva roky, nejpozději však do 31. března následujícího roku, si obě strany prostřednictvím zmocněnců vzájemně předloží svá měření. Na tomto základě předloží polská strana české straně vyhodnocení pohybu terénu na dotčeném území.

3. Strany berou na vědomí, že nároky (včetně podkladů) týkající se škod na majetku vzniklých na území České republiky v důsledku pohybu terénu v souvislosti s činností v dole Turów mohou být před podáním žaloby u příslušného soudu předloženy v českém jazyce přímo společnosti PGE, s cílem dosáhnout smírného řešení. Strany rovněž berou na vědomí, že v případě, že je nárok předložen v českém jazyce, bude smírné řešení sporu vedeno v českém jazyce.

Článek 8 Podzemní vody

1. Polská strana prostřednictvím příslušného kontaktního místa (článek 10 odstavec 2, dále jen „kontaktní místo“):

a) poskytne české straně stavební projekt podzemní bariéry zpracovaný v souladu s právními předpisy Polské republiky a informace o metodách použitých k vybudování podzemní bariéry, informace o parametrech podzemní bariéry, včetně specifikace způsobu jejího zajištění a kontroly její účinnosti včetně hydrodynamických zkoušek z jednotlivých testovacích vrtů, koeficientu filtrace, který určuje její propustnost, a plánu údržby pro její provoz;

b) poskytne české straně veškeré dostupné údaje o funkčnosti podzemní bariéry (piezometrů), tj. pasporty monitorovacích vrtů (informace o litologických profilech těchto vrtů a o konstrukci dotčených vrtů, tj. hloubkový profil, ve kterém mají tyto vrty perforaci (otevřenou část výstroje), hloubka těsnění (mezi stvolem vrtu a výstrojí), umístění obsypu) a výsledky monitoringu v časových liniích od ledna 2015 do dubna 2021 z vrtů umístěných podél podzemní bariéry (vrty na její severní a jižní straně, konkrétně *HPp-29/49,5*, *HPp-27/49*, *HPp-27/51*, *HPp-23/53*, *HPp-25/50*, *HPp-25/49*, *HPp-26/53*, *HPp-21/53*, *HPp-23/56*, *HPp-25/51*, *HPz-25/58*, *HPz-31/53bis*, *HSp-350*, *HSp-60*, *HSp-68*);

c) poskytne české straně informace o posouzení stávající funkčnosti podzemní bariéry;

d) zahrne všechny nové monitorovací vrty provedené ve středním nebo spodním kolektoru (kolektory Mw a Pw) pro účely monitorování funkčnosti podzemní bariéry do seznamu vrtů uvedeného v písmeni b) do dvou měsíců od vstupu této dohody v platnost nebo dokončení jejich provedení;

e) zařadí monitorovací vrty uvedené v písmenech b) a d) do česko-polské monitorovací sítě podzemních vod; a

f) poskytne české straně informace o analyzovaných předpokladech pro korekce projektu podzemní bariéry, pokud by byly tyto korekce nezbytné.

2. Polská strana předloží české straně podrobné dostupné údaje, včetně seznamu monitorovacích vrtů, jejich umístění a čerpání, o všech odběrech důlní vody z dolu Turów v oblasti jižně od jižního zlomu a v oblasti západně od Bialopolského zlomu od ledna 2015 do dubna 2021 a dostupné informace o množství vody čerpané od ledna 2015 do dubna 2021 z jižní hydraulické bariéry a v Rówu Rybarzowice.

3. Polská strana dále poskytne informace o přítoku vody do jižní části dolu Turów v podobě nerozlišených samovolných výronů podzemních vod a povrchových vod, jakož i o velikosti těchto výronů, včetně jejich umístění a nadmořské výšky od ledna 2015 do roku 2020 (poslední dostupné údaje).

4. Polská strana rovněž české straně poskytne informace o nejistotách a možných odchylkách v účinnosti podzemní bariéry, pokud se vyskytnou, počínaje dubnem 2022 a poté každé tři měsíce, jakož i informace o technických opatřeních, která mají být provedena za účelem utěsnění této bariéry tak, aby splňovala specifikace projektu.

5. Polská strana zajistí dokumentaci současného stavu samovolných výronů podzemních vod, včetně měření jejich vydatnosti v jižní části dolu Turów, za účasti geologických a hydrogeologických expertů z České republiky jmenovaných zmocněncem, a to do jednoho měsíce od vstupu této dohody v platnost, následně tři měsíce po dokončení výstavby podzemní bariéry a poté každých dvanáct měsíců.

6. Polská strana bude pokračovat v monitorování hladiny podzemní vody v monitorovacích vrtech uvedených v odstavci 1 písmenech b) a d) a předkládat tyto údaje české straně každé tři měsíce, počínaje daty za období od dubna 2021 do března 2022, a každých dvanáct měsíců údaje o odběrech vody uvedené v odstavcích 2 a 3, počínaje daty za rok 2021.

7. Polská strana zřídí čtyři vrty pro monitorování všech stávajících kolektorů, z nichž jeden bude proveden až do krystalinického podloží pro monitorování spodního a středního kolektoru (kolektory Pw a Mw) a zbývající až do svrchního kolektoru (kolektor Nd), v místech uvedených v mapě v příloze 2. Polská strana zajistí zařazení těchto čtyř monitorovacích vrtů do česko-polské monitorovací sítě podzemních vod a bude údaje z nich poskytovat v souladu s výše uvedenými požadavky.

Polská strana prohlašuje, že tři monitorovací vrty do svrchního kolektoru již byly provedeny.

Do šesti měsíců po dokončení všech požadovaných formálních postupů podle právních předpisů Polské republiky polská strana zřídí čtvrtý monitorovací vrt do krystalinického podloží pro monitorování spodního a středního kolektoru (kolektory Pw a Mw). Polská strana umožní přítomnost geologických a hydrogeologických expertů z České republiky jmenovaných zmocněncem při vrtání a provádění měření a hydrodynamických zkoušek tohoto monitorovacího vrtu. Polská strana informuje českou stranu o termínu provedení těchto prací nejméně čtrnáct dní předem.

Polská strana poskytne informace o vrtání těchto vrtů vypracované v souladu s právními předpisy Polské republiky, o provádění měření v rámci vrtné dokumentace a hydrodynamických zkouškách těchto vrtů.

Česká strana umožní přítomnost geologických a hydrogeologických expertů z Polské republiky, jmenovaných zmocněncem, při provádění vrtů v hrádecké části žitavské pánve.

8. V případě, že:

a) je prokázáno hydraulické propojení mezi nově vyvrtanými monitorovacími vrtvy v Polské republice, uvedenými v odstavci 7, a monitorovacími vrtvy v České republice; a

b) je prokázán klesající trend hladin podzemních vod ve středním kolektoru (kolektor Mw) v důsledku vlivu dolu Turów na hladinu podzemní vody ve středním kolektoru (kolektor Mw), zaznamenaný piezometry česko-polské monitorovací sítě,

polská strana do tří měsíců ode dne, kdy strany toto prokázání potvrdily prostřednictvím zmocněnců, přijme po konzultaci s českou stranou prostřednictvím zmocněnců další opatření (např. rozšíření od vrtu č. 1 na západ, od vrtu č. 200 na východ nebo zatěsnění či prohloubení stávající podzemní bariéry, aby byla zajištěna maximální ochrana před odtokem podzemních vod z terciérních vrstev z prostoru předpolí dolu v oblasti jihovýchodně a východně od východního Bialopolského zlomu) s cílem minimalizovat vliv dolu Turów na hlubinnou (terciérní) hladinu podzemní vody na dotčeném území České republiky. Projektovou dokumentaci pro dodatečná opatření přijme polská strana až po konzultaci s českou stranou. Každá následná změna projektové dokumentace nebo stavby oproti schválené verzi musí být konzultována s českou stranou. Polská strana zajistí, aby tato dodatečná opatření byla dokončena do dvaceti čtyř měsíců od prokázání účinků uvedených v písmenech a) a b). Tato lhůta se prodlužuje o dobu mezi předložením kompletní projektové dokumentace české straně ke konzultaci prostřednictvím zmocněnců a předložením připomínek české strany polské straně. Tato lhůta se dále prodlužuje, pokud se na tom zmocněnci dohodnou.

Pokud se strany nedohodnou na tom, zda byla prokázána situace uvedená v písmenech a) a/nebo b), může kterákoli strana prostřednictvím zmocněnců navrhnout zřízení ad hoc expertní komise, která posoudí, zda je pokles hladiny podzemní vody způsoben činností v dole Turów. Komise musí být ustavena do sedmi dnů od takového návrhu. Každá strana jmenuje dva členy komise, kteří budou pracovat na základě konsensu. Komise předloží svou zprávu zmocněncům do tří měsíců od návrhu na její zřízení, pokud se strany prostřednictvím zmocněnců nedohodnou jinak. Pokud zpráva není předložena ve výše uvedené lhůtě nebo pokud komise nedospěje ke shodě, zda je pokles způsoben činností v dole Turów, použije se článek 11.

9. Česká strana poskytne polské straně, má-li k dispozici:

a) údaje o množství odebrané vody z vodního zdroje Uhelná (vrt U-1A) a z dalších vodních zdrojů zásobujících oblast okolo Hrádku nad Nisou a Frydlantska od ledna 2015 do dubna 2021 a následně každoročně;

b) platné povolení k odběru vody ze zdroje Uhelná spolu s veškerou hydrogeologickou dokumentací určující provozování vodního zdroje;

c) údaje o spotřebě vody v povrchové šterkopískovně Grabštejn včetně množství vody čerpané ve šterkopískovně a množství odebrané vody ze zdroje Grabštejn HV-11/02, a to od ledna 2015 do dubna 2021 a následně každoročně;

d) dokumentaci o posouzení vlivů na životní prostředí pro povrchovou těžbu šterkopísku Grabštejn;

e) současný a plánovaný rozsah povrchové šterkopískovny Grabštejn, včetně její hloubky, objemu plánované těžby a plánovaného množství čerpané vody do ukončení těžby;

f) platné povolení k nakládání s vodami v povrchové štěrkopískovně Grabštejn, včetně množství odebírané vody ze zdroje Grabštejn HV-11/02, spolu s veškerou hydrogeologickou dokumentací určující provozování vodního zdroje;

g) měřené dynamické a statické hladiny podzemní vody ve výše uvedených zdrojích, jakož i specifikaci vrtů pro odběr vody, včetně souřadnic, pasportů vrtů a koeficientů filtrace, které určují jejich propustnost;

h) informace o dalších zdrojích, zařízeních nebo objektech s vlivem na podzemní vody v oblasti Hrádku nad Nisou, v sousedství Grabštejna a Uhelné a v blízkosti státních hranic mezi Českou republikou a Polskou republikou; a

i) údaje o výše uvedených objektech, včetně nově vybudovaných piezometrů, včetně jejich měření, jakož i jejich umístění se souřadnicemi podle souřadnicového systému 2000 a jejich pasporty,

do šesti měsíců od vstupu této dohody v platnost. Česká strana poskytne polské straně informace uvedené v písmenech a) až e) pro každého nového uživatele každého kolektoru a v případě jakékoli změny.

10. Pro zajištění požadovaného monitorování podzemních a povrchových vod a pohybu terénu v Polské republice budou kontaktní místa organizovat každoročně společné hodnocení stavu podzemních a povrchových vod a pohybu terénu a pravidelnou výměnu údajů zahrnující všechny jižní přítoky vody přitékající do dolu Turów.

Článek 9

Fond malých projektů

1. Strany vyzvou Liberecký kraj a Dolnoslezské vojvodství, aby v rámci Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa zřídily Fond malých projektů (dále jen „fond“) za účelem posílení ochrany životního prostředí České republiky a Polské republiky v okolí dolu Turów, jehož prostřednictvím budou financovány místní a regionální projekty v oblasti životního prostředí.

2. Následující subjekty budou do fondu přispívat v průběhu provádění dohody, avšak nejdéle do 31. ledna 2044, s tím, že poprvé do tří měsíců od zřízení fondu jako příspěvek za rok, ve kterém byl zřízen, a následně nejpozději do 31. ledna každého roku:

a) polská strana, zastoupená ministrem odpovědným za ochranu životního prostředí – ekvivalent 250 000 EUR; a

b) česká strana, zastoupená ministrem odpovědným za ochranu životního prostředí – ekvivalent 250 000 EUR.

3. Příspěvek polské strany se použije výhradně na projekty financované z fondu v souladu s jeho účely stanovenými v aktu o založení.

4. Strany vybědnou Liberecký kraj, Dolnoslezské vojvodství a PGE, aby do fondu přispívaly. Příspěvek české strany uvedený v odstavci 2 písmeni b) se snižuje o příspěvek Libereckého kraje. Příspěvek polské strany uvedený v odstavci 2 písmeni a) se sníží o příspěvek Dolnoslezského vojvodství a PGE.

5. O financování příslušných projektů z prostředků fondu mohou žádat subjekty z České republiky i Polské republiky.

6. Žádosti předložené Fondu posoudí hodnotící komise složená ze stejného počtu zástupců:

a) Libereckého kraje;

b) Dolnoslezského vojvodství.

7. Dokud nebudou prostředky poskytnuté stranami podle tohoto článku vyčerpány, budou stranám každoročně poskytovány prostřednictvím zmocněnců finanční výkazy fondu a podrobné informace o plnění cílů fondu.

8. V případě ukončení platnosti této dohody v souladu s článkem 14, pokud se strany nedohodnou jinak, budou projekty schválené k financování z fondu financovány podle příslušných harmonogramů. Zbývající

nepřidělené prostředky se vrátí v poměrné výši na bankovní účty subjektů, které do fondu přispěly. Strany poskytnou potřebné údaje o bankovních účtech prostřednictvím zmocněnců.

Článek 10

Zmocněnci stran a kontaktní místa

1. Do pěti pracovních dnů po vstupu této dohody v platnost každá ze stran diplomatickou cestou určí zmocněnce pro výměnu informací podle této dohody a pro plnění dalších úkolů, kterými je pověřena podle této dohody, a vzájemně si sdělí jejich kontaktní údaje. Strany si stejným způsobem neprodleně oznámí jakoukoli změnu osoby nebo kontaktních údajů zmocněnce.

2. Do jednoho měsíce po vstupu této dohody v platnost určí každá strana prostřednictvím zmocněnců příslušný úřad státní správy jako kontaktní místo pro plnění povinností podle článku 8, není-li uvedeno jinak. Strany se stejným způsobem vzájemně informují bez zbytečného odkladu o jakékoli změně kontaktních míst.

Článek 11

Nezávislý expertní mechanismus

1. V případě, že zpráva ad hoc expertní komise není předložena ve stanovené lhůtě nebo není dosaženo konsensu v souladu s článkem 5 odstavcem 8, článkem 6 odstavcem 5 nebo článkem 8 odstavcem 8, může se kterákoli strana prostřednictvím zmocněnce obrátit na příslušný nezávislý orgán nebo instituci uvedenou v seznamu nezávislých orgánů a institucí (dále jen „seznam“).

Kdykoliv by se spor týkal ustanovení uvedených v první větě výše nebo článku 3 odstavce 8, je povinností se před zahájením řízení podle článku 13 odstavce 2 obrátit na příslušný nezávislý orgán nebo instituci.

2. Strany berou na vědomí, že seznam byl dohodnut před vstupem této dohody v platnost. Zmocněnci mohou seznam po vzájemné dohodě revidovat a aktualizovat. Orgány nebo instituce uvedené na seznamu musí být vždy schopny zaručit spravedlivé a kvalifikované posouzení příslušných otázek.

3. Pokud žádný z orgánů nebo institucí uvedených na seznamu není schopen nebo ochoten poskytnout stanovisko ke sporné záležitosti, dohodnou se zmocněnci na jiném orgánu, úřadu nebo instituci. V případě, že se zmocněnci nedohodnou na jiném orgánu, úřadu nebo instituci, povinnost uvedená v odstavci 1 druhé větě se neuplatní.

4. Strany plně zohlední posouzení určeného orgánu, úřadu nebo instituce a dále budou postupovat v souladu s příslušnými ustanoveními této dohody.

5. Náklady na činnost určeného orgánu, úřadu nebo instituce hradí strana, jejíž stanovisko nebylo potvrzeno. Pokud jsou stanoviska obou stran potvrzena částečně nebo není potvrzeno žádné, hradí strany náklady rovným dílem.

Článek 12

Společná komise

1. Strany zřídí společnou komisi (dále jen „komise“). Strany přizvou do komise hejtmana Libereckého kraje, jednoho společného zástupce měst a obcí oblasti okolo Hrádku nad Nisou, Chrastavy a Frýdlantu, maršálka Dolnoslezského vojvodství, jednoho společného zástupce města Bogatynia a okresu Zgorzelec a oba zmocněnce. Komise se schází podle potřeby, nejméně však jednou ročně.

2. Úkolem komise bude připravit strategii spravedlivé transformace regionu. Zasedáním komise spolupředsdají zmocněnci.

3. Komise si může vyžádat znalecký posudek týkající se určité záležitosti od skupiny expertů, které se účastní experti obou stran.

Článek 13

Řešení sporů

1. Veškeré spory týkající se uplatňování nebo výkladu této dohody řeší zmocněnci jednáním.
2. V případě, že se nepodaří dosáhnout dohody jednáním podle odstavce 1, řeší strany spory diplomatickou cestou. Za tímto účelem se sporné body předloží druhé straně písemně. Pokud se nepodaří dosáhnout dohody do tří měsíců od obdržení sporných bodů, může kterákoli strana, pokud není písemně dohodnuto jinak, předložit věc Soudnímu dvoru.
3. V souladu s článkem 273 Smlouvy o fungování Evropské unie je Soudní dvůr příslušný vydávat konečná rozhodnutí o všech sporech týkajících se této dohody.
4. V případě, že Soudní dvůr zjistí, že došlo k porušení této dohody, rozsudek je závazný pro účastníky řízení, kteří přijmou nezbytná opatření ke splnění rozsudku ve lhůtě, kterou stanoví Soudní dvůr.
5. Pokud se jedna ze stran domnívá, že druhá strana nepřijala nezbytná opatření ke splnění rozsudku Soudního dvora uvedeného v odstavci 4, může předložit věc Soudnímu dvoru.

Pokud Soudní dvůr shledá, že dotčená strana nevyhověla jeho rozsudku, je rovněž příslušný rozhodnout o paušální částce, přičemž zohlední závažnost porušení (zahrnující význam porušeného či porušených ustanovení této dohody, důsledky porušení pro veřejné a soukromé zájmy a chování strany, která tuto dohodu porušuje) a dobu jeho trvání. Tato částka je platbou do rozpočtu Evropské unie.

Článek 14

Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.
2. Bezodkladně po vstupu této dohody v platnost požádá česká strana sekretariát Organizace spojených národů o registraci této dohody v souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů. Polská strana bude o registraci informována prostřednictvím oznámení pořadového čísla Organizace spojených národů, jakmile registraci potvrdí sekretariát Organizace spojených národů.
3. Tato dohoda může být změněna písemným souhlasem obou stran.
4. Platnost této dohody skončí pět let po uplynutí platnosti rozhodnutí upravující těžební činnost v dole Turów, pokud v té době nebude vydáno nové rozhodnutí upravující těžební činnost v dole Turów. V takovém případě platnost této dohody skončí pět let po uplynutí platnosti jakéhokoli takového nového rozhodnutí.
5. Strany mohou platnost této dohody kdykoli ukončit po vzájemném souhlasu.
6. Bez ohledu na výše uvedené může kterákoli strana oznámit druhé straně diplomatickou cestou ukončení platnosti této dohody. Platnost této dohody skončí po uplynutí šesti měsíců od obdržení oznámení. Toto oznámení nesmí žádná ze stran učinit dříve, než uplyne pět let od vstupu této dohody v platnost.
7. V případě ukončení platnosti této dohody podle odstavce 6 se článek 3 odstavec 13, článek 5 odstavce 1, 2, 4 a 5, článek 6 odstavce 3, 4, 5 a 6, článek 7 odstavce 2 a 3, článek 8 odstavce 4, 5, 6, 8, 9 a 10 a články 9 až 12 použijí po celou dobu, kdy bude probíhat těžební činnost v dole Turów, pokud se strany nedohodnou jinak. Polská strana neprodleně informuje o ukončení těžební činnosti v dole Turów českou stranu diplomatickou cestou.
8. Bez ohledu na předchozí odstavce budou obě strany pokračovat v monitorování pohybu terénu a výměně příslušných údajů až do případného ukončení zatopení dolu Turów.
9. Každá strana bude chránit informace, které druhá strana označí jako informace, jejichž zveřejnění by

mohlo nepříznivě ovlivnit bezpečnost státu, veřejnou bezpečnost, práva duševního vlastnictví, důvěrnost obchodních nebo průmyslových informací nebo služební tajemství, při předávání těchto informací s plným využitím platných právních předpisů a v rozsahu, který tyto předpisy umožňují.

10. Česká strana nezahájí žádné další řízení o porušení právních předpisů týkající se dolu Turów v oblasti působnosti této dohody na základě článku 259 Smlouvy o fungování Evropské unie.

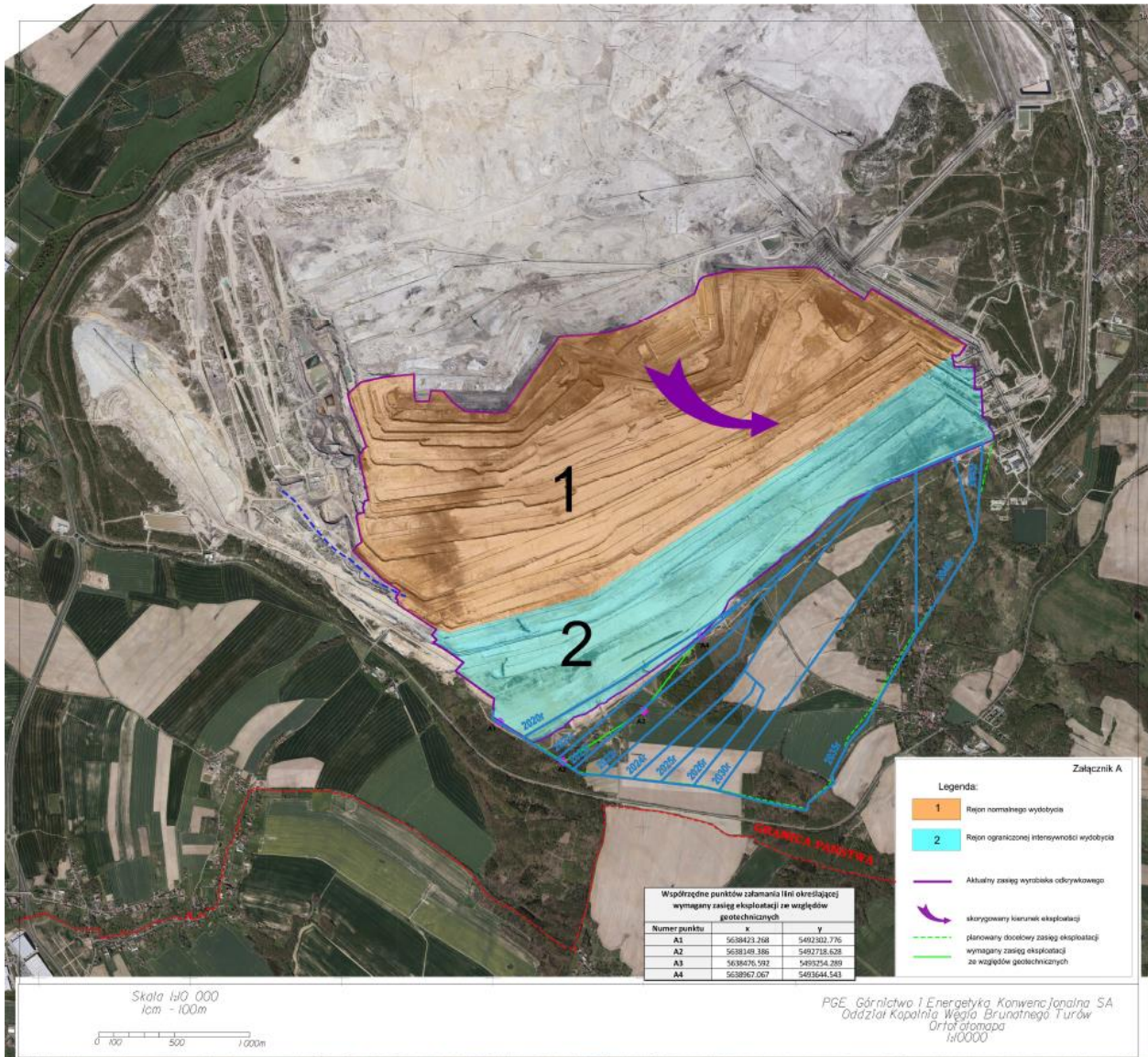
11. Přílohy 1 a 2 tvoří nedílnou součást této dohody.

Dáno v dne 2022, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, polském a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

Za vládu
Polské republiky

Příloha 1
 (Mapa uvedená v článku 3 odstavci 8)



Příloha 2
(Mapa uvedená v článku 8 odstavci 7)

